



● 總統搭乘小艇巡視東沙島及環礁海洋生態復育前向岸上人員揮手致意

The president aboard a small speedboat inspecting the Dong Sha Archipelago and the state of surrounding coral reef rehabilitation, waving to crews ashore

文、圖 | 編輯小組

Article, photos | The Editing Team

總統東沙訪視 宣示主權

The president calls on Dong Sha Archipelago to declare sovereignty

總統陳水扁先生於本（94）年7月28日第2度到東沙群島視察，並登艇出航，展現維護國家領土、主權完整決心。總統強調，政府高度重視維護東沙、南沙及其他海域所屬小島的國家主權、海域資源經營。

President Chen Shui-bian pays his second visit on July 28, 2005 to the Dong Sha Archipelago for an inspection, and sails aboard a vessel, declaring his determination to safeguard the state territorial claim and sovereignty. The president stresses that the government emphasizes highly of maintaining the national sovereignty of the Dong Sha Archipelago Nan Sha Archipelago among other small islands under Taiwan's jurisdiction, and managing the sea territorial resources.



- 總統、秘書長游錫堃(左2)、海巡署署長許惠祐、國防部長李傑(右2)、副秘書長馬永成(左1)及海洋總局長鄭樟雄(右1)共同為東沙分隊成立揭牌

The president, secretary general Yu Shi-kuen (2nd from left), Coast Guard director Syu Huei-you, defense minister Lee Jeh (2nd from right), vice secretary general Ma Yung-cheng, and Coast Guard head bureau chief Cheng Zhang-hsiung jointly unveil a commemorative plaque marking the inception of the Dong Sha branch squad

總統由總統府秘書長游錫堃、副秘書長馬永成、國防部長李傑及海巡署署長許惠祐陪同，視察東沙群島，並為海巡署海洋巡防總局第五海巡隊東沙分隊揭牌，該分隊負有巡防、捍衛主權及加強生態保育之責。隨後前往當地唯一的廟宇「大王廟」贈匾、祈福，並為東沙島種下梧桐樹，希望梧桐樹抗風、耐旱、長綠的特質能為島上增添綠意。在與駐守官兵共進午餐前，總統前往東沙碼頭，在聽取東沙碼頭的規劃興建簡報後，登艇出航，巡視環礁海域的復育情況。

總統中午時與駐守東沙島上之國軍及海巡弟兄共進午餐，以下是總統餐會致詞全文：

今天是阿扁就任中華民國總統以來，第2次來到東沙群島視察，上次是民國89年12月21日，這是過去從來沒有過的事，具體展現了阿扁身為國家的領導人，對於維護國家領土及主權完整的決心與使命感。

距離上一次來東沙島將近有五年的時間，東沙秀麗的景色依舊，但各項建設與防務的整備，卻有長足的進步。官兵生活與值勤的條件是愈來愈好，士氣則更加的高昂，顯示這幾年來，東沙在海巡署努力經營之下，再加上海軍與空軍駐守單位的密切配合，已經呈現一番新的氣象。在此要向所有海巡的弟兄與國軍官兵，表示由衷的感謝與

The president, joined by presidential office secretary general Yu Shi-kue, vice secretary general Ma Yung-cheng, defense minister Lee Jeh, Coast Guard director Syu Huei-you, inspects the Dong Sha Archipelago, and unveils a commemorative plaque for the Dong Sha branch squad under the Coast Guard Head Bureau's fifth Coast Guard squad, where the branch squad is responsible for patrol mission, safeguard of the nation's sovereignty and enforcement of ecological conservation. Who proceeds to call on the only temple on the island - the Da Wang Temple in a banner bequeathing ceremony and prayer session, and to preside a Firmiana tree planting ceremony, anticipating that the Firmiana tree's wind-breaking, draught-resisting and evergreen characteristics would bring a touch of green to the island. Prior to breaking lunch with stationing servicemen, the president calls on the Dong Sha Pier, and upon presiding a briefing on the Dong Sha Pier's development and construction, sets sail aboard a vessel for inspecting the state of coral reef rehabilitation in the territorial waters.

The president joins at noon with stationing Armed Forces servicemen and Coast Guard men for lunch; below excerpts a full text of the president's luncheon keynote,

Today marks A-bien's second visit upon taking office to the Dong Sha Archipelago with the previous visit being on Dec. 21, 2000, as a rather unprecedented visit, in order to showcase A-bien's determination and a sense of mission, as a nation's leader, in safeguarding the nations' territories and sovereignty intact.

With nearly five years have elapsed since my last visit, Dong Sha's majestic view remains unchanged, yet various infrastructure and defense mobilization have undergo leaps and bounds. The officers and servicemen's living conditions and duty-servicing criteria are improving, and the morale boosting, which are indicative that the Dong Sha has had an reinvigorated atmosphere over the recent years at the diligent



● 總統與海巡署署長許惠祐共同為種下之梧桐樹澆水
The president and Coast Guard director Syu Huei-you watering a Firmiana tree that they jointly planted

嘉勉之意，同時也要向大家保證，政府對於東沙、南沙，以及其他海域所屬的小島及列嶼，國家主權的維護及海域資源的經營是高度的重視，將積極的寬籌經費，持續強化海巡各項軟硬體的建設，大幅提升海巡值勤與維護海域安全的能量，早日實現我們「捍衛海洋、經營海洋、走向海洋」的夢想。

大家可能都不知道，東沙島的戶籍地址是：「高雄市旗津區中興里31號」，但它離中興里其他的地區搭船要一整個晚上，即使從台北搭飛機也要將近兩個小時的航程。經由這一次視察的行程，一定讓大家對於台灣國土的遼闊有全新的體認。東沙島的陸地面積只有1.74平方公里，但已經是南海各群島中最大的島嶼，比起南沙群島中，面積最大的太平島還要大。同時，東沙島距離台灣本土最近的高雄有240海浬，但距離中國廣東的汕頭只有140海浬，距離香港也只有170海浬，在這樣特殊的地理環境之下，要肩負起捍衛海疆的責任是十分的艱鉅。

management of the Coast Guard, coupled with a close cooperation of the stationing Naval and Air Force units. I hereby would like to pay my undivided tribute and appreciation to all Coast Guard associates and Armed Forces servicemen, and reassure to everyone that the government emphasizes highly of safeguarding the national sovereignty and maintaining the maritime resources along the Dong Sha, Nan Sha and peripheral small islands and islets, and vows to continue allocating the funding to continue stepping up the Coast Guard's various firm-ware and software infrastructure for greatly improving the Coast Guard's sea patrol duty and maritime law enforcement dynamics, so to realize our vision of defending the sea, managing the ocean, and embracing the ocean.

Many perhaps are not aware that the Dong Sha Archipelago carries a registered address as 31, Chung Hsing Li, Chi Jin District, Kaohsiung City, notwithstanding that it takes a whole night's boat ride just to get there, and requires nearly two hours of flight from Taipei. Through this visitation, I am certain that everyone has a brand-new realization of the expansive territories of Taiwan. The Dong Sha Archipelago has a land mass of just 1.74 square kilometers, but is already the biggest island among the various archipelago in the South China Sea, bigger than the biggest island of Tai Ping in the Nan Sha Archipelago. In the meantime, the Dong Sha Archipelago is merely 240 nautical miles from Kaohsiung, and just 140 nautical miles from Shantou of Guangdong, China, and just 170 nautical miles from Hong Kong, where

- 總統府秘書長游錫堃、海巡署署長許惠祐陪同總統聽取東沙碼頭規劃及興建現地簡報

Presidential office secretary general Yu Shi-kuen, Coast Guard director Syu Huei-you join the president in presiding a field briefing on the Dong Sha pier development project and the construction site



- 海巡署署長許惠祐、東沙指揮官李文傑向總統解說東沙珊瑚復育情形

Coast Guard director Syu Huei-you, Dong Sha commander Lee Wen-jeh explain to the president on the state of coral rehabilitation in Dong Sha



- 總統巡視完畢搭乘高雄市公車「東沙1號」前向在場人員行舉手禮致意

The president, upon concluding the inspection, rides on a Kaohsiung City bus, the Dong Sha #1, saluting to on-lookers



its unique geographical environment does make its responsibility of having to defend the sea territories to be rather difficult.

In the past, Mainland Chinese and Hong Kong fishing vessel often trespass into the Dong Sha Archipelago's coral reefs and engage in fish zapping and fish dynamiting acts to severely sabotage Dong Sha's sea ecosystem, and frequently strand deserted container ship on the surrounding coral reefs in a move to infringe on Taiwan's territorial claim. Since the Coast Guard's taking charge in 2000 in an aggressive pursuit of sea eradication, coupled with the Kaohsiung Municipal Government's pronouncing a fishing ban, for accelerating the rehabilitation of indigenous marine varieties and coral reefs at seafloor, we have witnesses today on our boat ride the preliminary results that are quite impressive, and I do anticipate that the Coast Guard would continue working with relevant fishery and academic research outfits to uphold transforming Dong Sha into a marine biology and eco research center, and move forward toward the goal of launching a "Dong Sha National Ocean Park".

過去，中國與香港的漁船時常侵入東沙群島的環礁內，進行毒魚及炸魚的行為，嚴重破壞了東沙的海洋生態，並以廢棄的貨輪擱淺於環礁之上，企圖侵蝕我領土主權。自民國89年海巡署進駐以來，積極進行海域的淨空，並由高雄市政府宣告全面禁止捕魚，以加速當地魚群與海底珊瑚的復育，今天我們搭乘小艇出海也看到了初步的成果，令人感到非常的欣慰，希望海巡署能進一步與相關漁業及學術研究單位合作，積極將東沙轉型為熱帶海洋生物與生態的研究中心，並進一步朝向成立「東沙海洋國家公園」的方向加速來推動。

今年5月，在短短的20天內，中國的海測船兩度入侵我東沙海域，經我方派出海巡

In this may, over a short span of 20 days, Mainland-based maritime survey ships have twice trespassed Taiwan's Dong Sha sea territories, where the boats have only retreated as expelled by Coast Guard vessels. Following the emergence of the Chinese economic and military presence, its expansion into the peripheral seas, and a stepped-up exploration of seafloor resources in the East China Sea, South China Sea and so forth has brought tension to the peripheral areas, and warrant us to pay high alert with proper strategy.

As an island country, Taiwan is surrounded by sea on its four sides, and blessed with a large number of small islands, archipelago and reefed beaches, which occasionally put Taiwan in territorial claim disputes with its nearby neighboring countries, coupled with the issue of overlapping sea territorial claim. Yet these problems are not unique to Taiwan, but an issue that has long existed in the international community, besides for long time since, world countries have relied on bilateral discussions and negotiations to from a set of common behavioral criteria. As a seafaring country, Taiwan would need to command a world perspective when it comes to settling its maritime affairs in



● 揭牌後總統及貴賓與海巡弟兄合影
Following the unveiling ceremonies, the president and distinguished guests join in for group photo taken with Coast Guard men

艦艇進行驅離後才離去。隨著中國經濟與軍事力量的崛起，近年來對鄰近海域勢力的擴張，以及對東海及南海等地區海底資源的探勘日益積極，已引起周邊情勢的緊張，值得我們高度的重視並審慎以對。

台灣是一個海島國家，四周臨海，並擁有為數眾多的群島、列嶼及礁灘，難免會與鄰近國家發生領土主權的爭議，以及經濟海域重疊等問題，這些問題不是台灣獨有的問題，而是整個國際社會普遍存在的課題，且長期以來，世界各國也透過協商與談判已形成相關的共同行為準則。台灣身為海洋國家，對於海洋事務的處理也必須與國際接軌、與世界同步，依循國際法及相關的慣例，積極尋求以協商代替對抗，尤其要極力避免武裝衝突或戰爭的發生，這才是一個負責任、有擔當的政府應該有的行為。

海巡單位是維護主權尊嚴與海域安全第一線的守護神，時時刻刻必須在達成國家所交付使命、與不爆發任何武裝衝突之下，以高度智慧、決心與耐力來完成這不可能的任務。今天阿扁特別邀請跑府線的記者一同前來東沙視察，就是希望把海巡與國軍弟兄們長年來的犧牲、奉獻與努力，能夠透過各位記者朋友親身的體驗，忠實報導給所有國人同胞了解，相信大家的苦心與用心，一定會贏得全體國人同胞的支持、鼓勵與肯定。

最後，讓我們一起舉杯，敬祝東沙海域永固，我們的國家國運昌隆、繁榮興盛，也要再一次感謝大家的參與。

synch with world practice by adhering to the international maritime laws and relevant customary practices by actively seeking to negotiate in place of resistance, particularly important in avoiding armed conflict or warfare, in order to uphold the exemplary act expected of a responsible and competent government.

The Coast Guard unit, shouldering the mission of upholding the country's sovereignty and sea territorial safety as a frontline guardian, needs to timely deliver the mission entrusted by the state, and to complete what seems like mission impossible with a high level of intelligence, determination and perseverance without erupting any armed conflict. Today, A-bien's desire to extend invitations to the news corps covering the government news to survey the Dong Sha Archipelago has been to rely on your journalistic expertise to bring to our denizens nationwide on the sacrifice, dedication and efforts put forth by our Coastguard and Armed Forces men, as I am convinced that your devotion and dedication will win over the support, recognition and exaltation of all people.

Lastly, let us make a found of taste anticipating a permanent safeguard of the Dong Shan Islands, a continued strong presence, prosperity of our nation, and thank you all for being part of the event.